

# Alicia Arranz Aceves

Traductora, localizadora y revisora autónoma

Inglés, francés e italiano a español

Traductora jurada de inglés

Brighton Language Collective

17-18 Bond St. Brighton, BN1 1RD (Reino Unido)

info@atraduccion.com/www.atraduccion.com

+44 (0) 7470 398993/+34 654 57 82 34

Fecha de nacimiento: 05/06/1983



Soy traductora profesional y cuento con diez años de experiencia. Tengo una licenciatura en Traducción e Interpretación y un MA in Translation with Language Technology. Estoy especializada en textos técnicos, jurídicos, académicos, alimentarios, de cosmética y de bioenergía entre otros, así como en la localización de páginas web y aplicaciones. Además, soy formadora del programa SDL Trados Studio y manejo numerosas herramientas TAO y de maquetación. Para perfeccionar los conocimientos lingüísticos de mis tres lenguas de trabajo he vivido varios años en diferentes países: Italia, Irlanda, Francia y Reino Unido.

## FORMACIÓN ACADÉMICA

---

10/2011 – 09/2012	<b>Swansea University</b> , (Reino Unido). Máster en Traducción y Herramientas para Traductores (MA in Translation with Language Technology). Herramientas TAO, localización, traducción especializada de inglés y diseño gráfico.
10/2001 – 07/2005	<b>Universidad de Valladolid</b> . Campus de Soria (España). Licenciatura en Traducción e Interpretación de inglés, francés e italiano.  <b>Intérprete Jurado de inglés</b> por el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de España.
10/2003 – 06/2004	<b>Libera Università degli Studi San Pio V</b> , Roma (Italia). Tercer curso de la licenciatura con el programa Erasmus.

## EXPERIENCIA PROFESIONAL COMO TRADUCTORA

---

2006 – actualidad	Traductora, localizadora y correctora autónoma. Traductora jurada de inglés. Intérprete de enlace de inglés. Transcripción de vídeos, subtítulo y voz en off.
-------------------	---

### Tipos de textos de algunos de los proyectos de realizados:

<b>Jurídico</b>	Contratos laborales, poderes notariales, testamentos, certificados de matrimonio, certificados de defunción, partidas de nacimiento, licitaciones, certificados de pensiones, certificados laborales, licencias, documentos de custodia de menores, certificados de vida laboral, documentos de identidad, pasaportes y Apostillas de la Haya.
<b>Técnico</b>	Manuales de instrucciones, de montaje, de mantenimiento, de recambio de piezas, garantías, autorizaciones de uso y documentación relativa a automóviles, robots, puentes, equipos de protección individual, máquinas de envasado, instalación de

pisos, sistemas de riego, candados, piezas de motocicletas y bicicletas, máscaras de protección, videoconsolas, telefonía móvil, batidoras, auriculares, altavoces, máquinas de ejercicio físico, cámaras frigoríficas y esquíes.

<b>Académico</b>	Títulos de educación secundaria, títulos universitarios, certificados, expedientes académicos, planes de estudio, encuestas para estudiantes y artículos académicos sobre trabajos de investigación de diversa índole.
<b>Alimentario</b>	Vino, trufas, frutos secos, propiedades alimenticias, productos fitosanitarios, alimentos para peces, recetas, menús y maquinaria para la industria alimentaria.
<b>Textil</b>	Materiales naturales y sintéticos. Diferentes tipos de prendas y telas para el hogar, bebés y embarazadas.
<b>Energético</b>	Células fotovoltaicas, automóviles eléctricos, biomasa, calderas de biomasa y aerogeneradores.
<b>Económico</b>	Certificados de saldo, extractos bancarios, actas de empresas y pólizas de seguros.
<b>Localización</b>	Traducción y localización de páginas web de diferentes tipos de empresas y localización de aplicaciones de juegos para teléfonos móviles. Localización del español de Latinoamérica al de España para el mercado europeo.
<b>Transcripción de vídeos</b>	Transcripción de vídeos para subtítulo tanto del español de España como de diferentes variantes del español latinoamericano.
<b>Subtitulado</b>	Traducción de subtítulos de diferentes tipos de vídeos para su adaptación a subtítulos en español.
<b>Voz en off</b>	Audioguías, vídeos, publicidad y exámenes de lengua española.
<b>Otros</b>	Instrumentos musicales (guitarras, pianos y baterías), material publicitario, material fotográfico, cosmética y material turístico.

## **EXPERIENCIA PROFESIONAL COMO INTÉRPRETE**

---

2014	<b>Tribunal de Justicia de Valladolid.</b> Valladolid (España). Varios trabajos de interpretación jurada: bodas, declaraciones y vistas.
8 –14/3/2013	<b>I Congreso Internacional de Truficultura.</b> Interpretación consecutiva y de enlace de inglés, francés y español en campos y viveros de trufas de España y Francia.
10/2012	<b>Ostargi,</b> Energías Alternativas. Expobioenergía 2012, Valladolid, (España). Interpretación de enlace de italiano y español sobre calderas de biomasa.
10 – 11/2010	<b>Renault-Nissan Alliance.</b> Valladolid (España). Intérprete de enlace de inglés y español en la planta de montaje de motores y en los bancos de pruebas de Renault. Un mes de duración.
10/2009	<b>Expobioenergía 2009.</b> Valladolid (España). Intérprete de enlace de inglés y español en una feria de bioenergía.

10/2009 **Copa Willi Brinkmann.** Valladolid (España) Intérprete de enlace en el campeonato europeo de baloncesto en silla de ruedas. Trabajo voluntario.

## **OTRO TIPO DE EXPERIENCIA PROFESIONAL**

---

05-2014 – actualidad **Trágora Formación.** Granada (España). Formadora en línea del programa para traductores SDL Trados Studio, MultiTerm y WinAlign.

2009 – 2014 **Centro de Idiomas de la Fundación General de la Universidad de Valladolid.** Valladolid (España). Profesora de inglés de niveles medios, avanzados y FIRST.

2013 – 2014 **Escuela Internacional de Cocina de Valladolid.** Valladolid (España). Profesora de inglés orientado a la hostelería y la restauración.

2010 – 2011 **Renault Valladolid, Inlingua.** Valladolid (España). Profesora de inglés para los negocios.

2007 – 2008 **Lycée Européen Charles de Gaulle.** Dijon (Francia). Auxiliar de conversación de español para alumnos de secundaria.

11/2007 **Académie de Dijon.** Dijon (Francia). Voz en off para exámenes de español.

## **PRÁCTICAS**

---

06-09/2012 **Tantrwm,** Aberdare, (Reino Unido). Transcripción, traducción, voz en off y subtítulo de vídeos. Localización de páginas web.

06-12/2008 **Jeunes à Travers le Monde,** Rennes (Francia). Traducción de currículos y proyectos europeos con el programa Leonardo da Vinci.

05-09/2007 **+IDIO+ SC.** Soria (España). Traducción de diferentes tipos de textos e interpretación en Tribunales de Justicia

05/2005 **Tribunal Superior de Justicia de Madrid.** Madrid (España). Interpretación jurada.

01-05/2005 **Patronato de Turismo.** Soria (España). Traducción de folletos turísticos.

## **INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA**

---

2012 Certificados de nivel avanzado de SDL Trados Studio 2009 y 2011.

2010 XVIII Jornadas en torno a la traducción literaria. Casa del Traductor. Tarazona.  
Conferencia sobre el Día Internacional de la Traducción e Interpretación, Madrid.

2009 Cursos online sobre traducción: técnica, jurídica y traducción automática. Cifosal.  
XI Curso sobre la Unión Europea, Instituto de Estudios Europeos, Valladolid. 35h.  
Curso online de SDL Trados 2007. Trágora Formación. 50h.

Curso online Guía del Traductor Autónomo. Trágora Formación. 30h.

2006

CAP (Certificado de Aptitud Pedagógica), Universidad Complutense de Madrid.

**Herramientas informáticas:** SDL Trados Studio, SDL MultiTerm, WinAlign y Passolo en las versiones: 2015, 2014, 2011, 2009; memoQ, Wordfast, RC-Win Trans, Omega T, Déjà Vu, STAR Transit, Aegisub, Subtitul@m, Concordance, AntConc, ABBYY FineReader, Macromedia Fireworks, DreamWeaver, InDesign y ABBYY FineReader.